

Spis treści

Wstęp	9
Wybór tekstów	19
Krajobrazy nadzwyczajne	19
Tłumacz jako podróżnik	20
Pytania o metodologię	21
Wykaz skrótów	26

CZĘŚĆ PIERWSZA

Analiza stopnia ekwiwalencji leksykalnej	27
Kontury świata przedstawionego	27
Poetyka (kraj)obrazu	31
Kolorystyka	31
Światłocień	35
Rytm i ruch	41
Kosmos	42
Słońce	42
Księżyc	46
Atmosfera	48
Cztery żywioły	52
Ziemia	52
Woda	60
Powietrze	70
Ogień	74
Wnioski	76

CZĘŚĆ DRUGA

Analiza stylistyczna	79
Środki stylistyczne	79
Metafory	79
Peryfrazy	91
Amplifikacje leksykalne	92
Hiperbole	93
Litoty	95
Lakonizmy	96
Metonimie	97
Hypallage	98
Powtórzenia	98
Wyliczenia	104
Językowe wykładniki narracji	106
Uwagi dodatkowe	111
Pozorna poetyzacja	111
Przesada stylistyczna	112
Wnioski	114

CZĘŚĆ TRZECIA

Analiza językoznawcza	117
Inwencja językowa	117
Neologizmy słotwórcze	121
Neologizmy pozorne	131
Archaizmy	132
Dialektyzmy	137
Wyrazy przejęte	139
Pozostałe kwestie językowe	148
Zmiana przymyka	148
Użycie spójnika <i>a</i> w znaczeniu <i>i</i> , oraz	149
Archaiczne użycie liczebnika zbiorowego	150
Wnioski	151

Podsumowanie	155
Aneks	161
Glosa edytorska	161
Słowa ukryte	164